

Evaluación y propuesta de materiales virtuales para el módulo cuatrimestral de lectocomprensión en italiano del DIFA-UNC

Silvina María Voltarel

silvinavoltarel@unc.edu.ar

Valeria Soledad Sapei

valeriasapei@unc.edu.ar

María Cecilia Chiabrando

maria.cecilia.chiabrando@unc.edu.ar

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba (Córdoba, Argentina)

Introducción

En la práctica educativa a la que nos enfrentamos los docentes durante la emergencia sanitaria de público conocimiento, la tecnología tuvo un rol central y reconfiguró el desarrollo de novedosos escenarios formativos, dando lugar a una “nueva normalidad”. En este formato en el cual virtualidad y presencialidad no sólo conviven sino que también se interpelan, los entornos virtuales se constituyen como modelos alternativos de enseñanza-aprendizaje.

La universidad, como espacio de innovación permanente, no es ajena a los cambios y exigencias de la comunidad en la que está inserta. En este sentido, los entornos virtuales ofrecen grandes potencialidades para la inclusión y la democratización del saber. De este modo, cobran sentido los recursos digitales que surgen en las últimas décadas como un medio de expresión y creación a través de un nuevo lenguaje basado en la imagen, el sonido y la interactividad, tres elementos que refuerzan la comprensión, la creatividad y la motivación de los estudiantes (García-Valcárcel, 2016).

Concretamente, los aspectos citados anteriormente nos conducen a evaluar el material didáctico utilizado en el módulo cuatrimestral de lectocomprensión (LC) en italiano del Departamento de Idiomas con Fines Académicos (DIFA) de la UNC que cursan alumnos de 4° y 5° año de los

traductorados (inglés, alemán y francés) de la Facultad de Lenguas. De ahí surge nuestra necesidad de crear un material virtual superador respecto al utilizado hasta el momento. Por otra parte, creemos que de esta forma se podría contribuir al desarrollo de posteriores trabajos o materiales de LC de italiano, dirigidos a alumnos de las diferentes carreras que ofrece la UNC.

Planteamiento del problema y delimitación del tema

El problema general que plantea la investigación es la evaluación del material didáctico utilizado durante la modalidad presencial y su posterior (re)elaboración y diseño para la modalidad virtual del módulo cuatrimestral de lectocomprensión (LC) en italiano del DIFA.

El curso en cuestión se dictó hasta el 2019 en el ámbito del Departamento Cultural de la Facultad de Lenguas de manera anual y presencial con una carga horaria de 2 hs semanales. A partir del 2021 pasó al ámbito del DIFA y, en consecuencia, se reestructuró en un módulo cuatrimestral opcional que se dicta de manera virtual con una carga horaria de cuatro horas semanales.

Estos cambios hacen necesario repensar el material utilizado en virtud no solo de las cuestiones organizativas citadas anteriormente sino también de los destinatarios. Durante los años en los que el curso se dictó en el Departamento Cultural, además de destinarlo a los alumnos de los traductorados de la Facultad de Lenguas, se ofrecía también al público en general. Si bien el grupo mayoritario de estudiantes pertenecía al ámbito universitario, el hecho de contar con alumnos con intereses variados hizo que el material fuera concebido teniendo en cuenta la lengua general y no las necesidades presentes y futuras de los profesionales de la traducción. En la actualidad, el grupo se compone solo de alumnos de los traductorados que con el cursado del mismo tienen el objetivo de acreditar, antes de finalizar la carrera, el conocimiento de otra lengua extranjera, requisito sine qua non para la obtención del título.

No obstante los cambios mencionados, se continúa usando gran parte del material elaborado para la modalidad presencial, constituido por textos de divulgación obtenidos de diferentes fuentes (manuales de italiano, noticias, folletos, etc.) que si bien sigue siendo funcional a los objetivos previstos, no responde plenamente al perfil del egresado de la carrera del traductorado de la Facultad de Lenguas ni a la nueva configuración del curso.

Por otra parte, la LC en Lengua Extranjera (LE) se aborda a partir de lo realizado en Lengua Materna (LM) gracias al enfoque intercomprensivo de ambas (en este caso italiano/español). Considerando esto y que nuestro público es especialista en otra LE, dicho enfoque se enriquece en un formato al menos tripartito en el que las lenguas dialogan entre sí y se interpelan continuamente. De ahí también la necesidad de contemplar este aspecto en el nuevo material.

Análisis bibliográfico

El presente trabajo se basa en fundamentos teóricos que se articulan en tres aspectos: la LC en italiano, el diseño de materiales didácticos y su evaluación.

Actualmente el modelo imperante de lectura se fundamenta en el Interaccionismo social postulado por Vigotsky (1988) ya que la lectura es una práctica social marcada histórica y culturalmente. De esta manera la LC instaura con el lector una relación personal y cultural de construcción de sentidos.

Estimamos que en el contexto universitario la LC en LE cumple principalmente la misión de la construcción de saberes disciplinares y de constituirse en una herramienta que democratiza el acceso al conocimiento científico.

En consonancia con los postulados del Interaccionismo sociodiscursivo diremos con Bronckart (1994, 1996) que las prácticas sociales de lectura constituyen el objeto de estudio y, por consiguiente, forman el núcleo central de la enseñanza-aprendizaje. El autor además estima que el texto es “un objeto socio-comunicativo” (Bronckart 1996: 56) ya que su génesis, estructuración y condiciones de producción y recepción están socialmente determinadas.

La enseñanza de la lectura en LE desde el abordaje de la didáctica contextual (Fijalkow, 2000; Dorrnzoro, 2005) implica el tratamiento de contenidos contextuales que permiten decidir los elementos lingüísticos (contenidos declarativos) y las estrategias de lectura (contenidos procedurales). Este enfoque contempla la figura del docente mediador que facilita herramientas no solo para que los estudiantes logren comprender textos en LE sino promover lectores autónomos, críticos y protagonistas de su propio aprendizaje.

Con relación a los materiales didácticos, Cabero (2001, citado en Bautista Sanchez *et al.* 2014) los define como elementos curriculares que favorecen el desarrollo de habilidades cognitivas en los

sujetos, en un contexto determinado, facilitando e incentivando la intervención mediada sobre la realidad, la captación y comprensión de la información por parte del alumno y la creación de entornos diferenciados que propicien aprendizajes.

Por su parte, Bautista Sanchez (2014) considera que los materiales didácticos funcionan como mediadores entre la realidad y los estudiantes, y a través de sus sistemas simbólicos desarrollan habilidades cognitivas en sus usuarios. Entre sus funciones se encuentran: motivar, facilitar la adquisición de nuevos conocimientos y apoyar la evaluación y el reforzamiento del aprendizaje.

En lo que respecta al diseño de los materiales y específicamente a su etapa de elaboración, Monedero Moya (2007) propone tres maneras diferentes: una fase de preproducción en la que se planifica la producción de esos materiales por parte del docente; una fase de producción o de elaboración: en la que se configuran los materiales en sus soportes físicos o virtuales y una fase de posproducción en la que se proyecta la aplicación de materiales educativos durante el desarrollo de la intervención docente.

Para el diseño del material de soporte virtual propuesto consideramos el concepto de materiales auténticos que en palabras de Nunan (2000, p. 58) “le proporcionan al alumno elementos paralingüísticos – diseño, imágenes, símbolos, etc., - que facilitan la comprensión de un texto”. Para su elaboración seguiremos los lineamientos de Harris y Hoffer (2009), partiendo de la selección y diseño de objetivos para, en un segundo momento, establecer las estrategias de enseñanza a poner en práctica para la elaboración de las actividades. Desde esta óptica, las actividades propuestas deben contener los diferentes tipos de lectura (*scanning*, *skimming*, etc.). Posteriormente será necesario seleccionar estrategias de evaluación; y, por último, integrar lo antes expuesto a las Tecnologías de la Información y Comunicación.

Según Klett (2000) las tareas de lectura en los cursos de LC en LE proponen a los lectores actividades significativas, de naturaleza diversa, con vistas a la construcción de sentidos del texto. De este modo, estas tareas podrán, en palabras de Nunan (1996, p. 55) circunscribirse al "mundo real" o al "universo pedagógico". El rol del docente es, por consiguiente, el de un facilitador del aprendizaje autónomo de sus estudiantes, es decir, del "aprender a aprender".

A su vez, Castillo Arredondo (2002) circunscribe la elaboración del nuevo material a una didáctica de la evaluación, ya que como toda intervención didáctica intenta asignar una intencionalidad

educativa y mejorar su calidad en las prácticas áulicas sobre la base de fundamentos pedagógicos basales. Por este motivo, consideramos que la evaluación tiene la misión de contribuir al perfeccionamiento del proceso didáctico y de sus diferentes componentes.

Siguiendo a Guerrero Armas (2009, p. 5) definimos la evaluación como “un proceso sistemático mediante el cual, en función de determinados criterios, se obtienen informaciones pertinentes que nos llevan a emitir un juicio sobre el objeto de que se trate y se adoptan una serie de decisiones relativas al mismo”.

Salinas (1992) señala cuatro tipos de evaluación: la evaluación prospectiva o relativa al contexto, centrada en valorar y responder a cuestiones de cuáles son los medios más adecuados a un proyecto particular; la evaluación del producto, cuya pretensión es valorar el contenido científico de un material antes de su difusión; la evaluación para la selección de medios, en la que se procura ofrecer a los docentes criterios para escoger y distinguir los medios más adecuados para la consecución de los objetivos; y evaluación en circulación, cuyo objeto es evaluar aspectos como el recuerdo de la información, la facilidad de inserción curricular, etc.

De acuerdo con Guerrero Armas (2009), en el momento de evaluar materiales se pretende obtener indicios que determinen el grado de adecuación de esos recursos, para los fines programados. Por lo tanto, se evalúan contenidos, características estéticas y físicas, organización interna de la información; destinatarios, nivel de interactividad por parte del estudiante; adaptabilidad, aspectos éticos y morales; costo económico, entre otros. En cambio, para saber cómo evaluar, los docentes se sirven de cuestionarios, escalas de opinión y valoración, entrevistas, observación, medidas fisiológicas, grupos de discusión, diseño técnico de los programas. Cada una de estas técnicas presenta sus ventajas y sus limitaciones, lo que nos lleva a que, al utilizarlas, combinemos varias.

Por último, tomamos en consideración las ideas de Littlejohn (1998, 2011), quien propone un modelo de análisis que se divide en tres fases: descripción del contenido de los materiales, análisis de tareas específicas e identificación de los principios teóricos que subyacen a las tareas. La posibilidad de llevar a cabo estas tres fases concluye en un análisis más confiable y objetivo que evidencia la naturaleza de los materiales y no sólo la subjetividad de los evaluadores.

Objetivos

Objetivos generales

- Evaluar el material didáctico de lectocomprensión de italiano utilizado en el módulo cuatrimestral destinado a alumnos de los traductorados de la Facultad de Lenguas, organizado por el DIFA.

- (Re)elaborar el material didáctico de lectocomprensión de italiano y diseñar nuevos materiales virtuales, teniendo en cuenta las debilidades y fortalezas encontradas en el material presencial utilizado.

Objetivos específicos

- Precisar el grado de satisfacción acerca del material didáctico por parte de la docente y los/las estudiantes del módulo de lectocomprensión de italiano.
- Evaluar la calidad de los materiales utilizados en el módulo y promover mejoras cualitativas en consonancia con la modalidad del curso y sus destinatarios.
- Proporcionar estrategias de abordaje de un texto escrito en italiano que permitan el desarrollo de las habilidades receptivas.
- Favorecer, a través del material por confeccionar, el desarrollo del pensamiento crítico.

Aspectos metodológicos

Nuestro trabajo se enmarca en el diseño de investigación mixto con un alcance en un primer momento exploratorio y posteriormente descriptivo. Es de tipo retrospectivo puesto que se realizarán encuestas a alumnos del curso, entrevista a la docente y análisis del material didáctico utilizado. Se lo considera además prospectivo y sincrónico en lo que respecta a la creación del futuro material.

Además se suscribe en lo que Navarrete Mosqueda (2011) denomina “proyecto de intervención”, dado que se traduce en un plan de mejoras de los procesos en los que se detectaron fallas, procedimientos a optimizar o indicio de posibles problemáticas.

Para la elaboración de la lista de criterios de evaluación (LCE), adaptaremos el modelo de análisis propuesto por Littlejohn (2011) a los fines de obtener resultados en torno a la validez y eficiencia de los materiales utilizados en el curso de LC.

Los sujetos involucrados en esta investigación son la docente (miembro de este grupo de investigación) y los alumnos que han realizado el curso de LC de italiano desde el año 2021 al 2024. Se toma en consideración especialmente este periodo dado que el año 2020 no se dictó el módulo y desde el año 2021 se sigue utilizando el material de la modalidad presencial de años anteriores, en la modalidad virtual.

Para la recolección y análisis de datos se utilizarán las siguientes técnicas: observación de clases, entrevista, cuestionario, análisis del material utilizado en el curso. Actualmente, en esta primera

etapa del proyecto, el equipo está abocado al desarrollo de las tres primeras técnicas de recolección, dejando para un segundo momento el análisis del material del módulo.

En lo que respecta a la observación de clases para el análisis de la validez y/o utilidad del material existente se ha procedido a analizar las grabaciones de clases, realizadas durante el periodo estudiado. Asimismo, se encuentra en curso la confección de la entrevista a la docente y el cuestionario que será dirigido a los exalumnos (2021, 2022 y 2023) y a futuros alumnos del ciclo lectivo 2024. Se usará el soporte del Formulario de Google para el cuestionario que presentará preguntas abiertas y cerradas y será enviado por correo electrónico. Los datos obtenidos se tabularán en gráficos. El análisis del material didáctico se transcribirá en fichas bibliográficas en base a los resultados arrojados de las listas de criterio de evaluación de Littlejohn (1998, 2011). Estas técnicas permitirán la triangulación de datos cuyos resultados se presentarán en gráficos o tablas para su posterior análisis y descripción del contexto educativo y de las experiencias y necesidades de los alumnos. Se pedirá el expreso consentimiento previo de los sujetos participantes de cada una de las técnicas arriba mencionadas. Posteriormente se realizará una selección del corpus que formará parte del nuevo material propuesto y se procederá a su didactización.

Conclusiones preliminares

La relevancia de este estudio reside, por lo tanto, en crear un material superador (físico y virtual) al que ya utiliza el módulo de LC en italiano del DIFA y contribuir al desarrollo de posteriores trabajos o materiales de lectocomprensión de italiano dirigidos a alumnos de las diferentes carreras que ofrece la UNC.

Bibliografía

- Bautista Sánchez, M, et al. (2014). El uso de material didáctico y las tecnologías de información y comunicación (TIC's) para mejorar el alcance académico. *Ciencia y tecnología*, vol. 14, 2014.
- Bronckart, J.P. (1994). *Le fonctionnement des discours*. Delachaux et Niestlé.
- Bronckart, J.P. (1996). *Activité langagière, textes et discours*. Delachaux et Niestlé.
- Castillo Arredondo, S. (2002). *Compromisos de la evaluación educativa*. Pearson Educación.
- Dorronzoro, M.I. (2005). Didáctica de la lectura en lengua extranjera en E. Klett (dir.) *Didáctica de las lenguas extranjeras: una agenda actual*. Araucaria editora.

- Fijalkow, J. (2000). *Sur la lecture. Perspectives sociocognitives dans le champ de la lecture*. ESF Editeur.
- Guerrero Armas, A. (2009). Los materiales didácticos en el aula-temas para la educación. *Revista digital para profesionales de la enseñanza, Federación de Enseñanza de CC. OO. de Andalucía*. <https://www.feandalucia.ccoo.es/docu/p5sd6415.pdf>
- Harris, J. y Hoffer, M. (2009). Grounded Teach Integration: An Effective Approach Based on Pedagogy, and Teacher Planning, in *Learning and Leading with Technology*, 37, pp. 22- 25.
- Klett, E., Lucas, M. Vidal, M. (2000). L'arrière-plan des consignes : représentations de l'activité de lecture chez l'enseignant-concepteur. En *Études de Linguistique Appliquée* n° 119, juillet-septembre.
- Littlejohn, A. (1998). The analysis of language teaching materials: Inside the Trojan Horse, en B. Tomlinson (Ed.): *Materials development in language teaching*, pp. 190– 216. Cambridge University Press.
- Littlejohn, A. (2011). The analysis of language teaching materials: Inside the Trojan Horse, en B. Tomlinson (Ed.): *Materials development in language teaching*, pp. 179– 211. Cambridge University Press.
- Monedero Moya, J. J, (2007). El diseño de los materiales educativos ante un nuevo reto en la enseñanza universitaria: el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES). *Revista Interuniversitaria de Formación del Profesorado*, 21(1), pp. 51-68.
- Navarrete Mosqueda, A. (2011). *¿Cómo se elabora un proyecto de intervención?* <http://uvprintervencioneducativa.blogspot.com.ar/2011/09/como-se-elabora-un-proyecto-de.html>
- Nunan, D. (1996). *El diseño de las tareas para la clase comunicativa*. Cambridge University Press.
- Nunan, D. (2000). *Designing Tasks for the Communicative Classroom*. Cambridge University Press.
- Salinas, J. (1992). *Diseño, producción y evaluación de vídeos didácticos*. Universitat de les Illes Balears.
- Vygotsky, L (1988). *El desarrollo de los procesos psicológicos superiores*. Grupo Editor Grijalbo.